

## VIEŠO ATLIKIMO SUTARTIS

Nr. 3SUM- 2

Biržai

2020 m. vasario 10 d.

Biržų krašto muziejus „Sela“ (toliau – Muziejus), organizuojantis senosios muzikos festivalį „Baroko pavasaris Biržuose 2020“ (toliau – Festivalis), atstovaujamas direktoriaus Gintaro Butkevičiaus, veikiančio pagal Muziejaus nuostatus iš vienos pusės, ir ansamblis **Profeti della Quinta** (registracijos Nr. 7-503373-04), atstovaujamas vadovo **Elam Rotem**, toliau vadinamas Atlikėju, abu bendrai vadinami Šalimis, susitarė ir sudarė šią viešojo pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – Sutartis):

### 1. Sutartyje naudojamos sąvokos

- 1.1. **Kūrinys** – koncertinė programa – „Saltamono giesmės“
- 1.2. **Vieta** – Biržų pilies rūmai
- 1.3. **Kūrinio viešas atlikimas** – 2020 m. kovo 14 d.
- 1.4. **Repeticijų laikotarpis** – 2020 m. kovo 14 d.

### 2. Sutarties dalykas

2.1. Atlikėjas įsipareigoja paruošti ir laiku bei kokybiškai atlikti Kūrinių scenoje šios sutarties 1.3. dalyje minimomis datomis, o Festivalis šioje sutartyje nustatytais sąlygomis įsipareigoja sumokėti atlikėjui atlyginimą už viešą atlikimą.

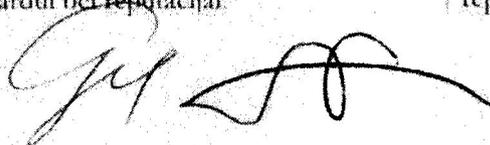
### 3. Atlikėjo perduodamos turtinės teisės

3.1. Atlikėjas šešių mėnesių laikotarpiui perduoda Festivaliui šias neįsimitines turtines teises Lietuvos Respublikos teritorijoje:

- 3.1.1. transliuoti Kūrinio ištraukas, kurių trukmė neviršys 5 min., nekomerciniais tikslais.
- 3.1.2. rašyti (užfiksuoti garso ar audiovizualinėje laikmenoje) Kūrinio atlikimą archyvavimo ir privataus naudojimo tikslais. Įrašo ištraukos iki 5 min. trukmės gali būti panaudoti kultūrinės informacijos programose ir reklamose.

### 4. Atlikėjo teisės ir įsipareigojimai

- 4.1. Atlikėjas įsipareigoja atlikti Kūrinių šios sutarties 1.3. dalyje minimomis datomis profesionaliai ir nepažeisdamas įstatymais nustatytų autorių teisių į atliekamus kūrinius.
- 4.2. Atlikėjas įsipareigoja laikytis Muziejaus vidaus darbo tvarkos, priešgaisrinės apsaugos bei saugos darbe taisyklių, elgtis nekenkiant Festivalio bei Muziejaus vardui bei reputacijai.



## AGREEMENT ON PUBLIC PERFORMANCE NO. 3SUM-

2

Biržai

February 10, 2020

Biržai regional museum „Sela“, organizing classical music festival “Baroko pavasaris Biržuose 2020” (hereinafter referred to as the Festival), represented by Director Gintaras Butkevičius, authorised on the basis of certified regulations of the museum, and **Ensemble Profeti della Quinta** (Register-Nr. 7-503373-04), represented by Director **Elam Rotem**, hereinafter referred to as the Performer, both referred to hereinafter as the Parties, have agreed and made this public procurement Agreement (hereinafter referred to as the Agreement):

### 1. The Definitions used in this Agreement

- 1.1. **The Work** – Concert programme „Il Mantovano Hebreo“
- 1.2. **The venue** – Biržai Castle
- 1.3. **Public performance** – 14th March, 2020
- 1.4. **Rehearsal period** – 14th March, 2020

### 2. The Subject of the Agreement

2.1. The Performer undertakes to prepare and give quality performances of the Work on the stage on the dates said in clause 1.3. hereto, and the Festival undertakes to pay the fee for the public performance to the Performer in accordance with the clauses of this Agreement.

### 3. The Performer's economic rights

3.1. The Performer authorizes the Festival with the non-exclusive right for a period of six months in the Republic of Lithuania:

- 3.1.1. To broadcast Excerpts of recordings of less than 5 minutes for non-commercial purposes;
- 3.1.2. To record the performance of the Work in an audiovisual recording medium for private use and archivation purposes. The Excerpts of recordings of less than 5 minutes may be used in cultural-informative programs and announcements.

### 4. The Rights and Commitments of the Performer

- 4.1. The Performer undertakes to perform the Work on the dates as said in clause 1.3. hereto professionally and without any infringement of the copyright established by laws.
- 4.2. The Performer shall comply with the by-laws, the fire prevention and security rules of the Festival and shall not act in a way prejudicing the authority and reputation of the Venue.

4.3. Jei Atliкеjas dėl sveikatos būklės negali įvykdyti savo įsipareigojimų, kylančių iš šios Sutarties, jis privalo nedelsiant informuoti Festivalį bei pateikti asmens sveikatos priežiūros įstaigos Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka patvirtintą pažymą.

4.4. Atliкеjas turi teisę reikalauti, kad jam būtų sudarytos sąlygos reperuoti.

4.5. Atliкеjas sutinka bendradarbiauti su Festivaliu reklamuojant jo renginius, t. y. dalyvauti spaudos konferencijose, duoti interviu spaudai radijui ir televizijai ir pan.

4.6. Atliкеjas leidžia Festivaliui savo nuožiūra be papildomo mokesčio naudoti kūrinio atlikimo, konferencijų ir pan. metu padarytas atliкеjo nuotraukas.

4.7. Atliкеjas savarankiškai rūpinasi savo sveikatos ir nelaimingų atsitikimų draudimu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu.

## 5. Festivalio teisės ir įsipareigojimai

5.1. Festivalis įsipareigoja užtikrinti Atliкеjo neurtines teises į Kūrinio atlikimus.

5.2. Festivalis įsipareigoja sumokėti Atliкеjui šios Sutarties 6.1 punkte nustatytą atlyginimą už viešą atlikimą šioje Sutartyje aptartomis sąlygomis, jei Atliкеjas tinkamai įvykdys visus savo įsipareigojimus.

5.3. Festivalis įsipareigoja sudaryti sąlygas Atliкеjui reperuoti pagal Šalių suderintą tvarkaraštį.

5.3.1. Festivalis įsipareigoja parūpinti flamandiška klavesiną, suderintą ir tinkamą groti nuo repeticijų pradžios;

5.4. Festivalis įsipareigoja apmokėti nakvynes išlaidas 6 asmenims 2 paras.

5.5. Festivalis užtikrina 6 asmenų transportavimą Lietuvoje: 2020 metų kovo 13 d. maršrutu Vilnius - Biržai, 2020 metų kovo 15 d. maršrutu Biržai - Vilniaus oro uostas.

## 6. Atlyginimas už viešą atlikimą ir jo išmokėjimo tvarka

6.1. Festivalis už šios Sutarties 2-ame punkte numatytą Kūrinio atlikimą, bei perduotas atliкеjo turines teises įsipareigoja Atliкеjui sumokėti **2250,00 Eur** (du tūkstančius du šimtus penkiasdešimt eurų, 00 ct).

6.2. Atlyginimas už viešą atlikimą sumokamas turais pavedimu į atliкеjo nurodytą sąskaitą banke per 20 dienų po viešo Kūrinio atlikimo, pasirašius Kūrinio atlikimo aktą ir Atliкеjui pateikus sąskaitą faktūrą.

4.3. If the Performer is unable to fulfil his undertakings said in this Agreement due to health problems, the Performer shall notify the Festival of this without any delay and submit the certificate issued and approved by a medical institution in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

4.4. The Performer shall have the right to appropriate conditions and facilities for rehearsing.

4.5. The Performer shall collaborate with the Festival during the promotion of the performance, i.e. participate in the press conferences and give interviews for press, radio and television, etc.

4.6. The Performer permits the Festival at its discretion and without an additional fee to use the photographs of the work, press conferences, etc.

4.7. The Performer shall be responsible for his health and accident insurance during the validity of this Agreement.

## 5. The Rights and Commitments of the Festival

5.1. The Festival shall be responsible for securing the moral rights of the Performer with regard to the performance of the Work.

5.2. The Festival shall pay the Performer the fee established in clause 6.1 hereto in accordance with the terms of this Agreement, as long as the Performer fulfils all of his commitments.

5.3. The Festival shall provide the Performer with the necessary conditions for rehearsing in accordance with the schedule agreed upon by the Parties.

5.3.1. The Festival shall provide a Flemish harpsichord for the concert, tuned and available since the beginning of rehearsals;

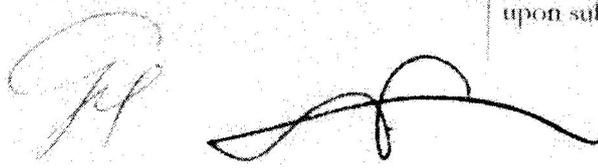
5.4. The Festival shall cover the accommodation expenses of 2 nights for 6 persons.

5.5. Festival shall ensure the transportation of 6 persons in Lithuania: on 13<sup>th</sup> of March 2020 for the route Vilnius - Biržai, on 15<sup>th</sup> of March 2020 for the route Biržai - Vilnius Airport.

## 6. The fee and its Settlement

6.1. The Festival shall pay to the Performer the fee equal to **2250,00 Eur** (two thousand two hundred and fifty Euro, 00 ct) for the performance of the Work on the stage said in clause 2 of this Agreement.

6.2. The fee shall be paid in Euros by bank transfer to the bank account indicated by the Performer no later than 20 days after the public performance of the work, signing the Confirmation of public performance and upon submission of the invoice by the Performer.



6.3. Atlikėjas sumoka visus mokesčius, kuriuos jis privalo mokėti šalyje, kurioje jis reziduoja.

6.4. Atlikėjui pateikiant, Festivalis įsipareigoja pateikti oficialią pažymą apie sumokėtą honorarą ir mokesčius.

## 7. Šalių atsakomybė

7.1. Jei Atlikėjas po Sutarties pasirašymo pareiškia, kad negali atlikti Kūrinio ir atsisako dalyvauti viešame atlikime, išskyrus šios sutarties 4.4 punkte numatytas aplinkybes, Atlikėjas sumoka Festivaliui atlyginimo, nurodyto šios sutarties 6.1 punkte, dydžio baudą, kuri neįskaitoma į nuostolių ir žalos atlyginimą.

7.2. Jei šios sutarties 1.3 dalyje nurodytas viešas atlikimas neįvyksta dėl Festivalio kaltės, Festivalis sumoka Atlikėjui 100 (simtas) procentų šios sutarties 6.1 punkte mokamo atlyginimo.

7.4. Jei dėl Atlikėjo kaltės nukentėta Kūrinio atlikimų kokybė, užfiksuojant tai viešo atlikimo ataskaitoje, Festivalis turi teisę iki 50 (penkiasdešimties) procentų sumažinti 6.1 punkte numatytą atlyginimą už viešą atlikimą.

## 8. Kitos nuostatos

8.1. Ginčai, kurių nepavyksta išspręsti šalių susitarimu per 30 (trisdešimt) dienų, sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose.

8.2. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo.

8.3. Šiai Sutartčiai taikomos Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymo 3 str. ir 18 str. 8 d. sąlygos.

8.4. Jei Sutarties sąlygų negalima įvykdyti dėl nenugalimos jėgos (*Force majeure*) aplinkybių, šalys nuo baudinių sankcijų atleidžiamos.

8.5. Kilus ginčui dėl sutarties teksto, remiamasi lietuvių kalba sudarytos sutarties tekstu.

8.6. Ši sutartis sudaroma dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, kurių po vieną perduodama Sutarties šalims.

6.3. The Performer shall be responsible for paying necessary taxes he is responsible for in his residence country.

6.4. Upon request, the Festival shall provide the Performer with an official report on the fee and taxes paid.

## 7. Responsibility of the Parties

7.1. If the Performer notifies the Festival of his inability to do the performance after signing the Agreement, with the exception of the conditions said in clause 4.4 hereto, the Performer shall pay to the Festival a penalty equal to the fee said in clause 6.2. hereto. This penalty shall not include the damages caused.

7.2. If the performance said in clause 1.3. hereto is cancelled through the fault of the Festival, the Festival shall pay the Performer 100 (one hundred) percent of the fee said in clause 6.1. hereto due.

7.4. If the quality of the performances of the Work suffers because of the Performer's fault and this is fixed in the report of the Performance, the Festival has right to reduce the fee said in clause 6.1. up to 50 (fifty) percent.

## 8. Other Provisions

8.1. Disputes shall be solved in accordance with the laws of the Republic of Lithuania in the courts of the Republic of Lithuania if the Parties cannot solve them in 30 (thirty) days by mutual consent.

8.2. The Agreement shall come into force from the moment of signing and shall be valid until the complete fulfilment of the contractual terms and settlements of the Parties.

8.3. The conditions of clause 3 and clause 8, part 18 of the Law on Public Procurement of Republic of Lithuania are applicable to this Agreement.

8.4. If the terms and conditions of the Agreement cannot be met due to irresistible force (*Force Majeure*), the parties shall be released from the penalty sanctions.

8.5. In case of any doubt concerning the text of the Agreement, the Lithuanian version of the Agreement shall have the priority.

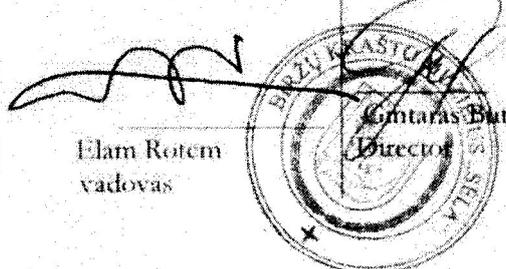
8.6. The Agreement has been made and signed in two copies, one for each of the parties.

Festivalis



Gintaras Butkevičius  
Direktorius

Atlikėjas



Elam Rotem  
vadovas

The Festival

Gintaras Butkevičius  
Director

The Performer

Elam Rotem  
Director

**Juridiniai šalių adresai ir rekvizitai:**

**Festivalio organizatorius:**

Biržų krašto muziejus „Sela“  
Įm. k. 190562082  
Radvilos g. 3, Biržai, LT - 41175  
Lietuvos Respublika

**Atlikėjas:**

Juridinis asmuo „Profeti della Quinta“  
Registracijos Nr. 7-503373-04  
**Adresas:**  
Schützengraben 16,  
CH-4051 Basel, Switzerland

**Banko sąskaitos duomenys:**

Sąsk. Nr. eurais : CH21 0900 0000 9180 2037 8  
kodas: POFICHBEXXX

**Legal Addresses and Requisites of the Parties:**

**The organizer of the Festival:**

Biržai regional museum „Sela“  
Radvilos str. 3, Biržai,  
Company code: 190562082

**The Performer:**

**Verein Profeti della Quinta c/o Elam Rotem**  
Register-Nr. 7-503373-04  
**Address:**  
Schützengraben 16,  
CH-4051 Basel, Switzerland  
E-mail: [contactus@quintaprofeti.com](mailto:contactus@quintaprofeti.com)

**Bank account details:**

IBAN for EURO: CH21 0900 0000 9180 2037 8  
BIC: POFICHBEXXX

Bank Swiss Post, Post Finance, CH-3030 Bern  
[Clearing-Nr. 9000]

